Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE wyda twoich wrogów – powstający przeciw tobie zostaną przed tobą pobici. Jedną drogą wyjdą przeciw tobie, a siedmioma drogami będą przed tobą uciekać. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE wyda ci twoich wrogów. Pobijesz tych, którzy przeciw tobie powstają. Jedną drogą wyjdą z tobą walczyć, a siedmioma będą przed tobą uciekać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE sprawi, że twoi wrogowie, którzy powstaną przeciwko tobie, zostaną pobici przed tobą. Jedną drogą wyruszą przeciwko tobie, a siedmioma drogami będą przed tobą uciekać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawi Pan, że nieprzyjaciele twoi, którzy powstawają przeciwko tobie, będą porażeni przed obliczem twojem; drogą jedną wyciągną przeciwko tobie, a siedmią dróg uciekać będą przed obliczem twojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Da JAHWE nieprzyjacioły twoje, którzy powstają przeciw tobie, padające przed oczyma twymi: jedną drogą wynidą przeciw tobie, a siedmią dróg uciekać będą przed obliczem twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan sprawi, że twoi wrogowie, którzy powstaną przeciw tobie, zostaną pobici przez ciebie. Jedną szli drogą przeciw tobie, a siedmioma drogami uciekać będą przed tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powali Pan twoich nieprzyjaciół, którzy powstają przeciwko tobie; jedną drogą wyjdą przeciwko tobie, a siedmioma drogami uciekać będą przed tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE wyda twoich nieprzyjaciół, którzy powstaną przeciwko tobie. Zostaną pobici przez ciebie. Jedną drogą wyjdą naprzeciw ciebie, a siedmioma drogami będą uciekać przed tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE pozwoli ci pokonać nieprzyjaciół, którzy ruszą na ciebie. Jedną drogą wyruszą przeciwko tobie, lecz siedmioma będą przed tobą uciekać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe sprawi, że wrogowie występujący przeciw tobie zostaną pobici na twoich oczach; wyruszyli przeciw tobie jedną drogą, ale siedmiu drogami będą uciekali przed tobą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg sprawi, że twoi wrogowie, którzy powstaną przeciwko tobie, zostaną pokonani przed tobą - jedną drogą wyjdą przeciwko tobie, a siedmioma drogami będą przed tobą uciekać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай Господь Бог твій видасть твоїх ворогів, що тобі протиставляться, розбитими перед твоїм лицем. Однією дорогою вийдуть до тебе і сімома дорогами втечуть від твого лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, twój Bóg, podda ci porażonych przed twym obliczem wrogów, którzy powstaną przeciw tobie; jedna drogą pójdą przeciwko tobie, a siedmioma drogami będą uciekać przed twym obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”JAHWE sprawi, że twoi nieprzyjaciele, którzy powstaną przeciwko tobie, zostaną pokonani na twoich oczach. Jedną drogą wyruszą przeciwko tobie, lecz siedmioma drogami będą przed tobą uciekać. |